DOCUMENT RESUME

ED 163 804 FL 009 917

AUTHOR	Tenenbaum, Joan M., Comp.
TITLE	Dena'ina Sukdu'a, Vol. 2. Chulyin Sukdu'a (Raven Stories).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Inst. of Education (DHEW), Washington, D.C.; National Inst. of Mental Health (DHEW), Bethesda, Md.; National Science Foundation, Washington, D.C.
PUB DATE	Apr 76
GRANT	1-F01-MH-58640-01; GS-38240; NE-G-00-3-0180
NOTE	85p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($2.50)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Elementary Secondary Education; *Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Tanaina Athabascan

ABSTRACT

This is the second of a set of four books containing 24 examples of the Tanaina art of storytelling. They are intended for use in a bilingual education setting for competent speakers of Tanaina Athabaskan who have knowledge of the writing system. The five stories in this volume are examples of a large number of raven stories told by the Tanaina people. In these stories the raven is the character who made the world and the things in it the way they are. The stories are presented as they were told by the storytellers and are transcribed in the Tanaina practical orthography. Each one contains an interlinear word-by-word translation and is followed by a free English translation. A chart of the vowels and consonants of the Tanaina alphabet is appended. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED163804

DENA'INA SUKDU'A II

CHULYIN SUKDU'A

Nuqulnekna:

Gulia Delkittie

Antone Evan

Alexie Evan

K'echegen:

Joan M. Tenenbaum

FL009917

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

TANAINA STORIES II

RAVEN STORIES

Told by
Gulia Delkittie
Antone Evan
Alexie Evan

Transcribed, translated,
and edited by
Joan M. Tenenbaum

Cover illustration by June Tuson

A production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Tanaina Athabaskan — April 1976
Inland dialect
First Printing — 400 copies

The right to reproduce all or part of the contents of this publication is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this publication was aupported in part by grants from the National Institute of Education (NE-G-00-3-0180), National Science Foundation (GS-38240), and National Institute of Mental Health (1 F01 MH 58640-01). Clerical support was provided through funds from the National Endowment for the Humanities, Grant No. R01-20196-74-54.

RAVEN STORIES

This group of four books called Dena'ina Sukdu'a contains 24 examples of the Tanaina art of storytelling. Volume I contains stories called sukdu; Volume II contains Raven stories; Volume III contains mountain stories; and Volume IV contains war stories. Every story in this series shows the beauty and richness of the Tanaina language, Tanaina culture and the tradition of storytelling.

The stories in this volume are a small group from a very large number (two to three hundred) of Raven stories told by the Tanaina people. Raven is a familiar character in stories from many Indian peoples. It was Raven who made the world and the things in it the way they are. Raven is also the trickster who could produce

anything he wanted merely by asking for it, and who was constantly outwitting both strangers and friends for his own selfish whims.

The stories take place before the world was as it is today--when all animals were human. They can be told at any time, by anyone who knows them. Although the main purpose of the stories is entertainment, and they are hilariously funny to the Tanaina people, they are also a history of the world and the way things got to be the way they are.

The stories were tape-recorded in Nondalton and transcribed and translated with the help of various Tanaina people in Nondalton. The transcriptions are in the Tanaina practical orthography (see p. 86). The stories have an interlinear, word-by-word literal translation, and also a free English translation following each story. The stories are printed exactly as told by each storyteller, with

the exception of eliminating false starts of words and hesitations where they occurred. To my knowledge, this is the first time the stories have ever been written down in the Tanaina language.

A great many people have made possible the preparation of these stories. I extend my greatest thanks to Antone Evan and Pete Trefon, Sr., for the long and patient hours they spent with me transcribing and translating the stories. I also wish to thank Michael Krauss and Jim Kari for their constant encouragement and suggestions; Harvey Pitkin and John Attinasi for the skills which made this work possible; Melvin Trefon; Eliza Jones; and Jane McGary for her assistance in translating the stories and typing and preparing the manuscript.

I also gratefully acknowledge support for this research from grants from the National Institute of Education, the National Science Foundation, and the National Institute of Mental Health.

Lastly, I thank the storytellers themselves for sharing with me this very beautiful and very precious part of Tanaina culture. They are the ones who have made it possible for me to present these stories to the Tanaina people as a lasting gift in the form of this book.

CHIN'AN

Joan M. Tenenbaum
Fairbanks, Alaska
April 1976

CONTENTS

Chulyin Sukdu'a 1
Raven Story, told by Gulia Delkittie

Chulyin Vejex Sukdu'a 14
Raven and Caribou Story, told by Antone Evan

Chulyin Sukdu'a 18
Raven Story, told by Alexie Evan

Chulyin Sukdu'a 32
Raven Story, told by Alexie Evan

Chulyin Sukdu'a 41
Raven Story, told by Antone Evan

CHULYIN SUKDU'A

Nuqulnegen Gulia Delkittie

Chulyin gun ch'naqałch'iya q'ahtghal'ay
Raven black-billed magpie camprobber (gray jay)

ch'qełch'ah tatsil qit'a'ina nihdna
rusty blackbird water ouzel people (dipper) all of them

q'uyehdi qeł atasdyu. Ggagga
then with them he went night bear hunting. Brown bear

qeł ni'a'idyu. Łiq'a kalt'a ghin
with them he laid for. Salmon tail a

yighedneq ch'q'u q'uyehdi ggagga tuvugh
he took and then brown bear on the bank

ch'atiniłtun ghu łiq'a kalt'a
the bear trail comes out where salmon tail

ghin yi ghelgguk. Ggagga gin
the inside it he went. Brown bear the

tuvugh ch'aniyu ch'q'u k'kalt'a ghin
on the bank he came out and tail the

tgheltlutni dyiluq hnuyu Chulyin gun
I want to swallow it he did when Raven

nilgit ch'q'u yich'a dnalen.
he got scared and from out of it he flew.

Ggagga ghin shtunu'itjay.
Brown bear the he ran away.

Qeyghazdleq'. Q'uyehdi Chulyin gun
They were laughing at him. Then Raven

vich' duhdazne'. "Nhaq'a nik'tghełt'eh
he got mad. "I'll club all of you

yu gu t'dehni da."
you guys keep on saying that if."

Ch'naqałch'iya'ina nihdna "Nch'u
Camprobber people all of them "No

zhala nen shughu nizilgit da," qeyłni łu.
uncle you are the one you got scared," they told him.

"Nch'u, nhin shughu k'idiki
"No you guys are the ones too much

qadahdełnex ghu da shughu it da."
you're making noise that's the reason."

Q'uyehdi q'u ki q'u ghil'i k'kalt'aq'
Then another a different fish tail one

k'ehniłchut ha' ey nihyeniłggat.
they cut one off and there they laid it down there.

Ch'naqałch'iya gun yi ghelgguk.
Camprobber the inside it he went.

Q'uyehdi ggagga gin tuvugh ch'ana'idyu.
Then brown bear the on the bank he came out again.

K'kalt'a ghin tgheltlutni dyiluq
Fish tail the I want to swallow it he did

hnuyu ch'naqałch'iya gun "Gezh gezh gezh gezh"
when camprobber the "Screech screech screech screech"

yich'a dnalen. Chulyin gun vich'duqeydałne'.
out of it he flew. Raven he made him mad.

"Nen k'idiki nen shughu
"You too much you you're the one

qadahdiłnex da," qeyłni łu. Ggagga ghini
you're making noise," they told him. Brown bear the

tik'unu'idyu.
he went back in the woods.

Ghil'i k'kalt'aq'
Another one fish tail

nuk'ehnił chut.
they cut off one again.

Ey ghu nihyenił ggat
There they laid it down

ggagga tuvugh ch'anadyux ghu.
bear on the bank he customarily comes out where.

Tatsil qit'a yen ki q'u yi ghelgguk.
Water ouzel him next inside it he went.

Ggagga gin tuvugh ch'ana'idyu.
Bear the on the bank he came out.

Q'uyehdi k'kalt'a ghin yetaltlet
Then fish tail the he swallowed it

tatsil qit'a ghin. Yetaltlet ch'q'u
water ouzel the. He swallowed it and

yechutl'a egh nituk' ch'q'u ey
his belly through he cut a hole and there

yegh dnalen.
through him he flew.

Chulyin gun ey gu yegh qiłyeł ch'q'u
Raven there to him he ran and

"Shi nch'u dni'eshlil da qil ntighucheł."
"Me I didn't do it if he will kill you."

"Aa' nen yeh q'u t'dini shit. La'u
"Yes you're lying. Always

hch'ih nqiya,"
you tell lies,"

qeyłni łu. Q'uyehdi
they told him. Then

yeh ch'andnalen. Ey tets ghu ggagga
there he flew back. There night while bear

tuvugh ch'anal'esh hnuyu k'kalt'a
on the bank they kept coming out while fish tail

eła dnaghelt'ay ggagga chidghiłt'ik.
with lots bear he killed many.

Q'uyehdi qenq'a nihqini'un ch'q'u.
Then house they built.

Nichił nihni'un ha'. Q'uyehdi
Birch bark community house they built. Then

tlegh ghin dinuqeyla k'inazdli ghin
fat the they put it in a sack guts the

ghu ich' q'u k'diłkidi ghin qeylach
every time fat the they're cooking

ch'naqałch'iya'ina q'ahtghal'ay ch'ggagga'ina
camprobber people magpies chickadee people

nihdna.
all of them.

"Ey ghu k'inazdli ghini niqa'idghazdlen
"There guts the the creek bends around

qenghunu sht'a qinehggesh. Q'uyehdi
around the bend just you guys pull it. Then

k'diłkidi ghin vi ehia. Ch'q'uhdi
fat the in it you guys put it. And

viq' ghuhdi nishtuytela ha' tut'ił."
inside it there it is it drifts down it will."

"Aa'," qeyłni łu. Iqech' t'ehyiluq.
"Yes," they told him. That is what they did to it.

K'diłkidi ghin vi daydnultlił ch'q'uhdi
Fat the in it it is filling up and

12

vi daydnultlii sht'a idi eł q'u
in it it was filling up just all of a sudden

viq' qisik. Ch'naqałch'iya
in it there was no more. Camprobber

tuvugh yeh nishtazyu idi ełа Chulyin
on the bank there he walked down and then Raven

tuvugh ghu ghidu ha' tlegh
on the bank there he was sitting and fat

ghin yilqat.
the he was eating it.

"Nt'i zhala nda nt'an dida?"
"Hey uncle what are you doing is it?"

yełni łu.
he said to him.

"Nch'u qighishin dudi'ehyish.
"Not good you guys didn't tie the sack.

Ey ghu dunudełkes ishi," yełni łu.
There I'm tying it back up me," he told him.

"Hhị," yełni łu.
"Is that so?" he said to him.

"Kitsa k'dilkidi ehlach," qełni łu.
"More fat you guys cook," he told them.

"Chik'a uqu tgheshyuni," qełni łu.
"Wood after I want to go," he told them.

Chik'a uqu tazyu.
Wood after he went.

Chik'a uqu tazyu hnuyu nch'u hdit'al
Wood after he went when it wasn't very long

hq'u ch'naqałch'iya'ina q'ahtghal'ay'ina
when camprobber people magpie people

nihdna k'diłkidi qelach. Chulyin gun
all the others fat they were cooking. Raven

qegh ndunu'ilgguk idi eła gigazhna
to them he came back in when blackberry

t'una da'idghalnik ha'. Ggagga
vines he had wrapped around him. Brown bear

nlan ha' qegh nduniyu. K'diłkidi
being to the house he came in. Fat

ey ghu qeylaji ghin
there that they were cooking the

ya nhdałtl'it ha' yetalqet'.
he dumped it over and he started eating it.

Ghuna ki łu q'u shtuhehnanijaq'.
Those guys there right away they all flew away.

Hnilgit. Chulyin hch'a na'idyu. Q'uyehdi
They got scared. Raven he left again. Then

qegh nu'idyu.
to them he came back in.

"Ehlaja ghin nda'ich' q'u t'ehluq?"
"Your cooking whatever are you guys doing?"

"Ey gu ggagga nagh ndu'ilgguk ha'
"There brown bear to us he came in and

nagh suydultuk' tlegh ghin," qeyłni łu.
to us he ate it all up fat the," they told him.

"Ey shughu qendghun eła
"That's the time burnt stick with

ch'inełt'uh.
we hit him in the head.

Q'uyehdi hdetchet,"
Then he quits,"

qełni łu.
he told them.

"Ki q'u it da iqech'
"Next time that's what

t'tihlah da,"
you guys will do,"

qełni łu.
he told them.

"Aa',"
"Yes,"

qeyłni łu.
they told him.

Tałqun idi eła tlegh nuhtazdlach.
Next day fat they started cooking again.

Chulyin gun "Chik'a uqu tgheshyuł,"
Raven "Wood after I'll go,"

qełni łu.
he told them.

"Aa', ugha chik'a uqu tiyux,"
"Yes go ahead wood after you go,"

qeyłni łu. Chik'a uqu tazyu.
they told him. Wood after he went.

Nch'u hdit'al hq'u q'u ki q'u
It wasn't very long when again

ggagga hvegh ndunu'idyu. Gigazhna
brown bear to them he came in again. Blackberry

t'una da'idghalnik. Tatsil qit'a
vines he had wrapped around himself. Ouzel

chik'a idazq'eni łyeł yentuq'
stick burning one he grabbed on his forehead

gheli sht'a ya k'nanitun.
right just on it he hit him in the face.

Ya k'nanitun hnuyu "Gquu gquu" dadyuq.
On him he hit him when "Grr grr" he made the sound.

Tisheldanilłtuk' Chulyin gun. Nch'u hdit'al hq'u
He ran back out Raven. It wasn't very long after when

qegh nu'idyu idi eła q'ach'
to the house he came back and then around

hnalkez.
he had his head tied up.

"Nda indyuq dit?" qeyłni łu.
"What happened to you?" they said to him.

"Aa' chik'a shnish dnulchen."
"Yes wood flew at me and hit me in the face."

Ventuq' veq' dnastgich'. "Nhin
On his forehead on it he had a cut. "You guys

q'u chik'a t'ił'ih ch'ehdi
instead wood you guys pick wood sometimes

k'eldunteh. Chik'a łtayeshchet hq'u
sometimes. Wood I broke when

shentuggezh k'udghetl'," ni łu.
between my eyes wood fell on me," he said.

"Aa'," qeyłni łu: "Nen gu nagh
"Oh yeah?" they said. "You here to us

nduninlgguk ha' k'dilkidi ghin nlqat.
you came in and fat the you were eating it.

Ventuggezh k'ghełt'eq' 'gguu gguu'
Between his eyes I hit him 'Caw caw'

dghinni, guhdi?"
you said, how come?"

"Aay nhaq'a nik'tghełt'eh
"Oh I'll club all of you

yu gu t'dehnit." Q'uyehdi nt'i
for you guys saying that." Then well

qeynilgit. Hyegh shtunanijaq'.
they got scared. From him they all flew away.

Ey htl'egh idi eła qenq'a nihqini'un.
There after that house they built.

Qidaghiłkugh gheli nihqini'un. Q'uyehdi
A big house really they built it. Then

chayi zhdlach Chulyin gun. Idi eła
tea he cooked Raven. And then

t'anch'q'u Chulyin ch'naqałch'iya q'ahtghal'ay
all Raven camprobber magpie

ch'ggagga q'anelcha kazhna idashla t'anch'q'u
chickadee fox lynx wolverine all of them

yada qilan.
whatever were there.

"K'ehzhezh," qeł dghini ha'.
"Have tea, you guys," he told them.

Nduhnidatl'. Tiqin dnayi'ina nihdna
They all came in. Wolf people and all the others

eła. Tsidiq' tayanq'
with. In the middle of the floor in the middle

ghu nihqiniłdatl'. T'anch'q'u
there he gathered it all. Everything

k'tsen k'diłkidi "Ki nih q'u nda
meat fat "There's no way what

t'ihlahni du? Vetsen vesdesix idahdi
can you guys do with it? Dive in then

łuq'u nqiduk'dulzex," qełni łu.
everyone help yourselves to food," he told them.

Deggenqehnałyit ey gu tlegh ghu idi ghin
They all jumped up there grease all of it

łuq'u qeytsen vesdghiłen.
everything they went for it.

Chulyin gunhdi dek'delyu gech'
Raven as for him he was all dressed up mittens

denlggeyi kut' nelyu ha'. Chulyin gun
white pocket he had them. Raven

htu iltlet. Q'u łuq'u suk'guldatl'
among them he jumped. Then everything they ate it up

idi eła n'e qa nqildatl' łuq'u
and then back to the wall they moved everything

suhyuldatl'. Chulyin gun qeył
they finished everything. Raven with him

taztutl' ha'. Chiqeydałyuq. T'anch'q'u
they stomped all over him. They killed him. Everybody

nuhtasdatl'.
they left for home.

Dach', hdi łu t'qidyuq Chulyin
And that's the way it happened Raven

ch'naqałch'iya q'ahtghal'ay tatsil qit'a sukdu'a.
camprobber magpie ouzel story.

RAVEN STORY

Told by Gulia Delkittie

Raven went night bear hunting with the magpie, the camprobber, the rusty blackbird, and the water ouzel people. He laid for brown bear with them. He took a salmon tail and got inside it on the bank where the bear trail came out. A brown bear came out on the beach, and when he tried to swallow the salmon tail, Raven got scared and flew out of it. The brown bear ran away.

The others were laughing at him. Then Raven got mad. "I'll club all of you if you guys keep on saying that."

The camprobber people and the rest of them told him, "No, uncle, you're the one who got scared."

"No, you guys are the ones. You're making too much noise, that's why."

Then they cut off another fish tail and laid it down there. The camprobber got inside it. Then a bear came out on the bank again. When he tried to swallow it, out flew the camprobber, crying, "Screech, screech screech!" He made Raven angry.

"You're the one who's making too much noise," they told him. The bear went back in the woods. They cut off another fish tail. They laid it down where the bear came out of the woods. The water ouzel got inside it next. The bear came out on the bank again. Then he swallowed the fish tail with the ouzel in it. When the bear swallowed him, the ouzel cut a hole through his belly and flew out through it.

Raven ran over to him and said, "If it weren't for me, he would have killed you."

"Oh, you're lying. You always tell lies," they said to him. Then he flew back. All night long the brown bears kept coming out on the beach. Raven killed lots of them with the fish tail trick.

Then they built a house. They built a birch bark community house. Each time they put the fat into a sack made of intestines, and all of them, the camprobber people, the magpies, the chickadee people, started cooking the fat.

"You guys pull the guts down the creek, down where the creek bends around. Then put the fat inside it," Raven told them. "And as it drifts down, the fat will flow down inside it."

"All right," they said. That's what they did. It was just filling up with fat when all of a sudden there was no more in it. The camprobber walked down the bank and there was Raven sitting on the bank and eating the fat.

"Hey, uncle, what are you doing?" he asked him.

"You guys didn't tie the sack up good. I'm just tying it back up," he told him.

"Is that so?" said the camprobber.

"You guys cook more fat," he told them. "I want to go after wood." He went after wood.

He hadn't been gone very long when the camprobber people and magpie people and the others were cooking fat. When Raven came back in to them, he had wrapped blackberry vines around himself. He came into the house looking like a brown bear. He dumped over the fat they were cooking and he started eating it. The others all flew off right away -- they got scared. Raven left again. Then he came back to them. "What ever are you guys doing with your cooking?"

"A brown bear came in here and he ate up all the fat," they told him.

"That's when you should hit him in the head with a burnt stick. Then he'll quit," he told them. "Next time you guys should do that to him."

"O.K.," they said.

Next day they started cooking fat again. Raven told them, "I'll go after wood."

"Yes, go ahead, go after wood," they told him. He went after wood. Not very long afterward he came in again disguised as a brown bear. He had wrapped blackberry vines around himself again. The ouzel grabbed a burning stick and hit him right in the forehead with it. When he hit him, Raven cried "Grr grr!" (He tried to growl like a bear.) A little while later,

he came back in with a bandage around his head.

"What happened to you?" they asked him.

"Oh, the wood flew up and hit me." He had a cut on his forehead. "Why don't you guys go and get wood sometimes? When I broke the wood off, a sliver hit me right between the eyes," he said.

"Oh yeah?" they said. "You came in here and you were eating the fat. When I hit you between the eyes, you said 'Caw caw,' didn't you?"

"Oh, I'll club all you guys for saying that!" Then they got scared of him. They all flew away from him.

After that they built a house. They built a really big house. Then Raven made a tea party. All of them were there--Raven, camprobber, magpie, chickadee, fox, lynx, wolverine, everybody who was nearby. "Have tea, you guys," Raven told them. They all came in. The wolf people and everybody. He gathered everything up in the middle of the floor, meat and fat and all. "You guys can't possibly do anything with it. Dive in, then, everybody, help yourselves," he told them. They all jumped up and went for it, the grease and everything.

As for Raven, he was all dressed up, even to white gloves in his pocket. Raven jumped right in with them. They ate up everything. When they had finished everything, they moved back to the walls. And there was Raven -- they had stomped all over him. They had killed him.

And that's the way it happened, the story of Raven, camprobber, magpie, and water ouzel.

CHULYIN VEJEX SUKDU'A Nuqulnegen Antone Evan

Q'et'gheli q'u Chulyin. Chulyin gun
A long time ago there was Raven. Raven

nudnulzex nudnulzex ch'q'u
was flying around and flying around and

vejex egh dnalen. Vejex nghił'an.
caribou by he flew. Caribou he saw.

Niqa'idenghalen ch'q'u hdinugheltlet ch'q'u.
He circled and he landed.

K'inghildi ineya. K'inghildi ghin kut'
Cranberries he was picking. Cranberries the pocket

daydnalt'ech' ghu dghiłkuh gheli ch'q'u.
he filled up over his whole body.

Vejex ghini yech' tazyu.
Caribou the towards him he started walking.

Vejex ghini veyghi'an, hnuyu vejex
Caribou the saw him then caribou

ghini veł tseghaytghaltlet.
the with him started fighting.

Ndah yan va ighidghach hq'u vejex
A few times on him he bit but caribou

ghini veghi qisen ha' dyuq qu.
the teeth he had no more after that.

Htsast'a veghidesha qilan ha'
Long ago fangs he had

dghit'a łu. Ggagga yeghdishla nihdi
he was like. Brown bear black bear other animals

q'ent'a ha'. Veghidesha qilan ha' dghit'a.
like. His fangs there were he was like.

Ye Chulyin ghu iqech' dyiluq k'inghildi
He raven that way he did cranberries

it hnuyu veghi qisen ha' dyuq.
while teeth no more he had.

Q'uyehdi t'eyłni łu "Nda int'a du gu
And then he told him "Why it is

nch'u k'izhiłchik da?" yełni łu, vejex
you don't smell anything?" he said to him, caribou

ghini. "Qut'ana nchan yilggix
the. "People in your wind they walk

ghu k'i nch'u k'izhiłchik. Q'u ki q'u
when even you don't smell anything. Again

negh nutgheshdyuł," yełni łu.
to you I'll come back," he told him.

Chulyin gun ndaha taq'aztinteh
Raven the where among timbers

qilan yeh nugheyuł ch'q'u nichił
are there he walked around and birch bark

degh nghazgits'i kut' gheldatl' ch'q'u
that he tore off pocket he put them and

yeł nutasdyu. Ey ghu hunusdyu.
with it he started back. There he walked back up.

Nichił ghini niłen yighałchet ch'q'u
Birch bark that he rolled them up and

nyits'agh ch'q'u yenik' tunyildets
he twisted them and in his nose he twisted it in

nichił ghini. "Yeh dach' ch'aniyu,
birch bark the. "This way you walk out,

nchan yitghelggex," yełni łu.
in your wind I'll walk," he told him.

Vejex ghini vek'uch' hch'a niyu łu
Caribou the away from him he started walking

Chulyin gun ye'uh gheli niqa daghiset gheli
Raven the out far around far really

vech' danich'ey yechan yighelgguk.
towards it the wind in his wind he walked.

Hnuyu vejex ghini nik'u'itqey
And caribou the he rose suddenly

ch'q'u hch'a itjay -- vyiłchun.
and started running away he smelled him.

Q'uyehdi Chulyin gun nudnilen.
And then Raven the he took off.

Iqech' q'uyehdi vejex ghini k'iłchix
And thus caribou the he smelled

ha' dyuq. Qut'ana nih vechan yilggix
he became. People any in his wind they walked

ch'q'u k'iłchix ha' dyuq.
when he smelled he became.

Dach' hdi łu t'qidyuq Chulyin Vejex
That's the way it happened Raven Caribou

sukdu'a.
story.

RAVEN AND CARIBOU STORY

Told by Antone Evan

A long time ago lived Raven. Raven was flying around and flying around, and he flew over a caribou. He saw the caribou. He circled and landed. He was picking cranberries. He filled up his pockets all over his whole body with cranberries. He started walking toward the caribou. The caribou saw him and then it charged him. The caribou bit him a few times, but after that he had no more teeth. Long ago he had fangs. He was like the brown bear, the black bear, and all the other animals. He had fangs like them. After Raven did that to him with the cranberries, he had no more teeth.

Then Raven said to him, "Why is it that you don't smell anything? People walk upwind of you and you don't even smell anything. I'll come back to you again."

Raven walked through the forest and tore off some pieces of birch bark. He put them in his pocket and he started back with them. He walked back up there. He rolled up the birch bark and twisted them, and he twisted them into the caribou's nose. "You walk this way, and I'll walk upwind of you," he told the caribou.

The caribou started walking away from him. Raven walked out far away from him, towards the wind. He walked upwind of him. Then the caribou rose suddenly and started running away -- he smelled him. And then the Raven took off.

And thus the caribou became able to smell. When any people walked upwind of him, he could smell.

And that's the way it happened, the Raven and Caribou Story.

CHULYIN SUKDU'A Nuqulnegen Alexie Evan

Chulyin gun łu nutihna łu ve'uqa
Raven there was two his wives

qilan łu. Qeł zdu. Qayeh hqił'un łu q'u
there were. With them he lived. Village they had

hdalts'i. Shtununghednex.
they lived. He goes out hunting by boat all the time.

Shtununghednex ha' shtunyu nt'i.
He keeps hunting by boat and he hunts on foot well.

Nutihna ve'uqa qilan ghu. Ts'iłt'an ghun
Two his wives there were. One of them

nch'u hugh dayilgheł ts'iłt'an ghun
he never takes her along with him in one
the boat
yan łu huł nugheltał yan.
only with himself he takes her along only.

Ey k'i nch'u t'ehdesne'. Iqech'
Even so they never say anything. Thus

t'qet'an ch'łuq'u hdalts'i.
they used to do while they were living there.

Q'u ki q'u shtunu'idyu ye eła
Once he went hunting again and

hugh danayulghel ts'iłt'an de'u ghun.
he took her along in the boat one his own wife.

Yeł nughunex yeł nughunex.
With her he was boating around with her he was boating around.

Idi eła qevt'uy dghunexna
And then meeting them boaters were coming

ki łu qilan. Ey gu nił't'uy
he perceived there were. There meeting each other

hdqhasdnik ch'łuq'u ey gu hya k'nił̨ggat.
they came and there they came alongside him in their boat.

T'qeyłni łu,
They told him,

"Chulyin nenhdi n' du ghishin dit?"
"Raven why you your wife is she so pretty?"

qeyłni łu.
they said to him.

"Aa' q'u t'esht'a yich'. Shich'a
"Yes that's just the way I feel. More than me

sh'u dghishin," ni łu.
my wife she is pretty," he said.

Ey gu qeyk'iłten. Ey gu qeył
There they were holding his boat. There with him

qenax łu nt'i idi eła qey'u ghun
they were talking well while his wife

hyegh hyiłyeł ch'łuq'u
from him they grabbed her and

daqeyghił̨t'eq'. Di' neshech'
they threw her in their boat. Oh dear out

yach' łuq'u qeył nuhdnastqan. Chulyin gun łu
towards with her they sped. Raven

tak'ettsex tak'ettsex. Vezaga qizdlan.
he started paddling and paddling. Exhausted he became.

Di' neshech' yeh hnagh denghighichan.
Oh dear out to sea there they went farther than he could see.

Nughudnex niqanaghadnik ha'.
He paddled back he got back to the beach.

Niqanaghadnik ha' ndunu'ilgguk ch'łuq'u.
He landed back home and he went back inside.

Yach'eh ht'i nughetkit yuyeh
In the back room inside it he went back inside

q'u qa'ilghel. Ztan ztan ztan.
right there he lay down. He lay and lay and lay.

Hnuyu ve'u gun yi ts'iłt'an gun
All the while his wife her the other one

yegh t'inulggex ha'. "K'ilqat,"
to him she keeps going inside. "Eat,"

yełni łu. Nch'u k'i łu yegh hulggex.
she told him. He doesn't even to her he doesn't come out.

Iqech' ghu t'ent'a hnuyu łu tut
Thus he was during three

niłdanitun. Q'uyehdi hughikit łu Chulyin gun.
he stayed overnight. Then he came out Raven.

"Ugha shghu k'niłkit. K'tghelqat
"Go ahead feed me. I will eat

iq' t'esht'a," ni łu. Chulyin gun łu
I feel like," he said. Raven

yeghu k'niłkit łu. Chulyin da gun łu
she fed him. Raven poor thing

k'ulqet' ch'łuq'u q'ut'un "Q'udi ki
he ate and in the morning "Now

ghu tghesht'iłch' ghu hq'a yenidghelen.
the way I will do it I figured it out.

Yighuda shugu shla gguya q'u k'elqatni
That's the reason a little bit now I want to eat

neł deshnit," yełni łu. "Yighuda
to you I'm telling," he told her. "That's why

jan qech' gu negh shtutghelggex ha'.
some time today by you I'll go away.

Tghigheshdnu'," ni łu.
I'm going to work," he said.

Tazyu. Yeh q'u veqisen hnuyu
He left. There he was gone until

hełch' idi eła vadi nut'a
in the evening then large skin boat material for

ki łu nudalyu. Nuydelyax
there was he brought them back He kept on bringing them back

ghu t'ił'an ch'łuq'u uch'en ghu nidanitun.
he kept on and outdoors there he piled it all.

Jan ghu vadi yeghednu yeghednu
Day that skin boat he worked on it he kept working on it

ch'łuq'u vadi łu ghanichet łu. Veyes
and skin boat he finished it. Skins

va itighulnexch' dyiluq.
on it all ready to put the skin on he fixed it.

Idi eła k'eyes k'i ndaha shuq'u ey danili
And then skins also where I wonder he got them

k'eyes łu uch'en gu veyes yula'i
skins outdoors skins material for covering

nidanił datl'. Q'uyehdi łu ey gu nidanił datl'.
he put them down. Then there he laid them down.

"Ugha q'ach'ema dnayi ełdyin dnayi
"Now ptarmigan people spruce hen people

ugha q'andanełqux," ni łu. Ey gu
go ahead you guys sew it," he said. There

yegh nughekeł ch'łuq'u. Idi ełа
by it he kept walking around while. And then

yuneh yach' ki łu deghk'isna
from up in the woods there were women

ch'anidatl'. Dehtl'unqinsa qulał
they came out. Each one's needle case they were carrying them

ki łu. Yeh qudeł. Hyegh
he perceived. There they were walking. To him

nidalggezh ha'. Q'anqeydałqux
they all walked there. They started sewing it

q'anqeydałqux. Nił kinqeydnazqun
they kept on sewing it. Together they sewed them all end to end

ha' t'ehyiluq.
they did it.

Tałqun q'ut'un ghu ts'anizet łu.
Next day in the morning he woke up.

Ya yighałnek łu vadi ghanichet.
On it he put the skin skin boat he finished it.

Yus gheli yudeq dnaz'u ghu yus
In the bow right up it sticks out where bow

eyhdi łu jijaq' lchini
there shaped like a duck what he made

cheghesh vekididu ha' dyiluq.
sawbill duck (common merganser) sitting on top of the bow he fixed it.

Q'uyehdi tałqun idi ełа "Ugha
Then next day and then "Now

tuch'ułggat ha' ch'nuł'anni. Duzhqugh
let's put it in the water let's look at it. How fast

shuq'u t'itułne' shuq'u," ni łu.
I wonder will it go fast I wonder," he said.

Chulyin gun tuyghiłggat ch'łuq'u
Raven put it in the water and

ya ghelgguk. Neshech' yus hughighinik.
in it he went in. Out bow he pushed out.

Ghunex ghunex. Qut'ana iqu t'dghini ha'.
He kept going and going. People for he asked.

Qut'an dnaghelt'ana gheli vegh ch'anidatl'.
Person lots of people really to him they came out.

Yehdna hugh daghelyu.
Whatever people he took them along in the boat.

"Ugha duzhqugh shuq'u t'itułne'
"Now how much I wonder it will go fast

shuq'u. Tagh'i ghini da'ełdał tsa'i,"
I wonder. Oars the you guys put them in now,"
the boat

ni łu. Tagh'i ghin daqeyghiłdatl'.
he said. Oars the they put them in the boat.

Devadi'a yunit ghu qech' yenich'di
His own skin boat in the stern from there its rudder

iten udi ki. Yelu ldeł łu yunit ghu
he held himself. He was slapping the sides in the stern

ghu yelu ldeł hnuyu łu chik'a
when he slapped the sides when wooden

cheghesh ghini łu łuhq'eshtghalchesh.
sawbill duck the it started jerking its head around.

Nt'i łu ghu nuq'eshghulchesh qadalchet
Well while it was jerking its head it started
around

hnuyu vadi cheh łu qeveł jija
when skin boat big with them ducks

gguya ghin tiduquq' htenłyet
small the on top of the water they run along

ghu iqech' gheli łu t'edyuq łu vadi
when thus exactly it went thus skin boat

cheh ghin. Qeveł yulchił
big the. With them it sped across the water

qeveł yulchił yus idi eł,
with them it sped across the water way out

q'uyehdi łu qeveł tu'itun
and then with them it sat still on top of the water.

Q'uyehdi niqanahghadnik.
Then they went back to the beach.

Idi eła "Ey hqugh łu ghu
And then "That much it apparently is

t'itułne'. Da q'u yagheli," ni łu.
it will go fast. It's O.K.," he said.

"Tałqun q'ut'un gheli da yu ghu
"Next day in the morning very for sure

tghigheshnex da," ni łu.
I'll start off for sure," he said.

Tałqun q'ut'un gheli łu tghaznik.
Next day in the morning very he left in
his boat.

Ghunex ghunex ghunex ghunex.
He was going and going and going and going.

Neshech' nik'ughaninik ha'. Yus gheli idi eła
Out he went out. Out really then

nughiłghatl' idi eła qayeh niqaghaninik.
it got dark then village he landed.

Tets niqak'nal'in ha'. Yuneq tuk'nal'in ha'.
Night he sneaked in to the beach. Up he sneaked up.

Idi eła qich'a gheli dghiłkughi łach
And then more really a big one mud

chuqanq' lchini idashla yes łu
like a beaver house made wolverine skin

htsit'uq' qadak'et' yi łu dakaq'
on top strung up like a flag that one door

ni'ilgguk ch'łuq'u ndu'ilgguk. Ndu'ilgguk
he went to and he went inside. He went in

idi eła hteh yeh hnił'an. Idi eła
when among them he looked around. And then

ve'u ki łu ey gu łu ztan. Ya
his wife there she was there she was lying. On her

nilchet.
he pushed.

"Negh neshyu shit," yełni łu. "Ugha
"To you I came," he told her. "Hurry

gganilchit." Dach' łu q'u veyiłyeł. Q'uyehdi
get up." So he grabbed her. Then

yeł tinushełdaltuk'. Ch'łuq'u vadi
with her he ran back out. And skin boat

yeł a nagheltlet ch'q'u neggech'
with her in it he jumped back in and to higher land

yeł nuhnutqał yeł nuhnutqał.
with her he sped back with her he kept speeding back.

Yuneh sht'a idi eł hendi eła qevtl'uyeh
Up just then all of a sudden behind them

tudnidetl'ich'.
black came on the water.

"Qa'ich'ey yiq' ki łu t'qit'a łu.
"Wind looks like there is it looks like.

Eya! qit'aqeynizin iq' qit'a," yełni łu.
Oh! they found out it looks like," he told her.

Tudnuttl'esh qevtl'uyeh
The black was moving on the water behind them

tudnuttl'esh hnuyu
the black was moving on the water while

tu'ich'ey iq' qit'a łu.
the wind was coming on the water it looks like.

Iqech' yu t'qit'a hnuyu tuvugh
Thus it was like that until on the beach

niqanahehnatqan ch'q'u vadi ghun
he landed fast and skin boat the

niqahyinił chesh de'u ghun deq'ach'ah
they pulled it up on the beach his own wife under his arm

ninuyilt'eq' ch'q'u dehqenq'a
he grabbed her and threw her and their own house
there
yuyeh nli t'inuyulchesh.
inside steambath he dragged her back inside.

Yeh q'u yeł hutl'udulen. Qeztan
Right there with her he lay down and covered up. They lay there

hnuyu nughiłghatl'.
while it got dark.

Q'ut'un gheli ts'ahnizet. Qek'di'un
In the morning very they woke up. The sun was shining

iq' qit'a. Yulq'a hk'eljay.
it looked like. The window light was shining through.

Hughelgguk Chulyin gun. Qek'di'un.
He came out of his bedroom Raven. The sun was shining.

Uch'en gu łu nt'i vinłi hdut'an
Outside there well water high water signs

gheli łu. Ndighiłin gheli łu
lots. There were little streams lots

iq' qit'a.
it looked like.

Q'uyehdi nch'u hdit'al hłuq'u ggaqilchet ha'.
Then it wasn't very long until they got up.

Idi eła t'eyłni łu, "Yaghelich' na'a
Then he told her, "Good way on us

ninuhdalen shida. Ełkuni nih
we have good weather again. Heavy rain even

nch'u dna'ilil qu di ki yaghelich' gheli
it didn't bother us instead good way very

na'a ninuhdalen shida," yełni łu
on us we have good weather again," he told her

de'u ghun. "Yighuda gganilchit."
his own wife. "So get up."

Gga'ilchet ve'u ghun gu ti'ilgguk.
She got up his wife there she went out.

Uch'en gu ki łu nt'i vinłi hdut'an
Outside she perceived well water high water signs

gheli łu. Ndighiłini ghin
really. Little streams on the ground the

q'u iq' qit'a uch'en dih.
it looked like outside around there.

Q'uyehdi t'eyłni łu, "Nt'i q'u la'u
Then he told her, "Well that time

ch'udyex yighuda nch'u t'i'eshnil
we might make it that's why I didn't do it

shughu. Ch'eshdyex shida," yełni łu.
it is. We made it," he told her.

"Da q'u nułtu shugu ch'edyuq hghu
"That was for life or death it is we did it even so

iqech' q'u ch'eshdyex," yełni łu.
thus we made it," he told her.

"Hhį," yełni łu.
"Is that so?" she said to him.

"Yighudahdi q'udi guhdi qighishin sht'a
"That's why now here good just

ey guhdi ch'tuduł ch'q'uhdi naqayeh
here it is we'll live and our village

qitulał," yełni łu.
this will be," he told her.

"Aa', iqech' t'ech'tut'ał yida," yełni łu.
"Yes, thus we will be that way," she said to him.

Q'uyehdi ey hghidu.
Then there they stayed there.

Dach' hdi łu t'qidyuq Chulyin sukdu'a.
And that's the way it happened Raven story.

RAVEN STORY Told by Alexie Evan

Raven had two wives. He lived with them. They had a village and they lived there. All the time he went out hunting by boat. He went out hunting on foot too. Of his two wives, one of them he never took along -- he only took the other one along with him. But even so, they never said anything. That's what they used to do while they were living there.

One time Raven went out hunting and took along his wife. He was boating around and boating around with her. And then he saw another boat coming to meet them. When they came up alongside each other, they said to him, "Raven, how come you have such a pretty wife?"

"Yes, that's just the way I feel. My wife is prettier than me," he said.

They were holding his canoe there. While they were talking, they grabbed his wife and threw her in their boat. Oh dear! they sped out to sea with her. Raven started paddling and paddling. He became exhausted. Oh dear! they went out to sea, farther than he could see. He turned around and paddled back to the beach. He landed back at home and went inside. He went into the back room and lay down. He lay there a long time.

All the while his other wife kept going in to him. "Eat," she told him. He didn't even come out to see her. That's the way he was for three nights. Then Raven came out.

"Go ahead, feed me. I feel like eating now," he said. She fed him. Poor Raven ate, and in the morning he told her,

"Now I've figured out how to do it. That's why I'm telling you I want to eat a little bit. That's why I'll go away sometime today. I'm going to work."

He left. He was gone until evening, when he brought back the materials for a large skin boat. He kept on bringing it back and piling it outdoors. That day he kept working and working on the boat until he finished it. He had the frame all ready to put the skin on. He had skins too -- that he got from I don't know where -- skin material for covering the boat. He laid it down outside.

"O.K., ptarmigan people and spruce hen people, go ahead and sew it up," he said, while he kept walking around there. Then from up in the woods, out came the women. Each one was carrying her needle case. They were walking there. They all walked up to him. They started sewing and sewing and sewing. They sewed all the skins together end to end.

Next morning Raven woke up. He put the skin on the boat and finished it. Right up on the bow where it sticks out, he made a wooden model shaped like a duck. He made a sawbill duck (common merganser) sitting on top of the bow.

Then, next morning, he said, "Now let's put it in the water and take a look at it. I wonder how fast it will go?"

Raven put it in the water and got into it. He pushed out the bow. He kept going and going. He called for people. Lots of people came out to him. Whoever appeared, he took them along in the boat.

"Now I wonder how fast it will go? Put the oars in now, you guys," he said. They put the oars in the boat. Raven was in the stern, steering. He was slapping the sides of the boat at the stern. When he slapped the sides the wooden sawbill duck started jerking its head around. As soon as it started jerking its head around, the skin boat took off just like little ducks do when they run on top of the water. Across the water it sped with them, way out. And then it sat still on the water. Then they went back to the beach.

"So that's how fast it will go. It's O.K.," he said. "Tomorrow morning early I'll start off for sure."

Next day, very early in the morning, he left in his boat. He went and went and went and went. He went out to sea. When he had gone really far out, it got dark. He landed at a village. That night he sneaked in to the beach. He sneaked up the hill. He found the biggest house, made of mud like a beaver house, with a wolverine skin flying like a flag on top. He went to the door of that house and went inside. When he went inside he looked among the people. And there was his wife, lying there. He woke her up.

"It's me," he told her. "Hurry, get up." So he grabbed her. He ran back out with her. And he jumped into the skin boat with her and sped back towards land with her. He kept on going fast. All of a sudden the water behind them turned black.

"It looks like there's wind back there. Oh, they must have found out," he told her. The black water was moving closer behind them. It looked like wind coming on the water. It was like that until he landed fast on the beach. They pulled the skin boat up on the beach. He grabbed his wife and threw her under his arm and dragged her back inside the steambath of their house. He lay down with her and covered up. There they lay while it got dark.

Early in the morning they woke up. It looked like the sun was shining. Light was shining through the window. Raven came out of his bedroom and the sun was shining. Outside there were lots of high water signs. It looked like there had been lots of little streams.

Pretty soon they got up. And then he told her, "We have good weather again. The heavy rain didn't even bother us -- instead, we have really good weather," he told his wife. "So get up."

His wife got up and went out. Outside there were signs of very high water. It looked like there were little streams on the ground outside all around. So then he told her, "Well, we might not have made it the way I did it. But we did make it. That was for life or death, what we did, but we made it," he told her.

"Is that so?" she said.

"And for that reason, here and now we'll live a good life, and this will be our village," he told her.

"Yes, we'll be that way," she told him. And so they stayed there.

And that's the way it happened, the Raven Story.

CHULYIN SUKDU'A Nuqulnegen Alexie Evan

Chulyin gun łu nuti'na łu ve'uqa qilan
Raven two his wives there were

yen ki. Shan ghu k'ehzełgha.
him. Summer then they were putting up fish.

Shanlaghi uqu qel'an hnuyu shan
Salmon for they were during summer
fishing

quzeł. Iqech' t'qet'an k'ehzełgha
they spent. Thus they kept on they were putting up fish

k'ehzełgha. Q'uyehdi łiq'a hva
they were putting up fish. Then salmon on them

qisil idi eł q'uyehdi łu dehi
there were no more and then cache

t'ihehghilu ha'. Vava nihdi qighishin
they put them in. Dry fish and all well

nihyenilu ha'. Q'uyehdi hey qayeh
they stored it away. Then winter village

ghu qech' nuhtasdatl'. Ey
there toward it they left to go back. There

tunuqestdatl'. Eyhdi htidalts'i.
they came back up. There it was they stayed and waited.

Naqeli ghu ey hdalts'i hnuyu.
Fall during there they stayed while.

Ve'uqatda guna chu ghu nuhtelggex łu
His poor wives the to the fish cache they kept going

vava nuqetdghax. Iqech' t'qet'an
dry fish they keep packing it back. Thus they kept on

ghu naqeli ghu łu hdalts'i hnuyu łu.
there fall during they stayed while.

Q'uyehdi q'u hey idi eła Chulyin gun
Then then winter when Raven

t'etni łu "Shi kitsa shughu tgheshyuni.
he told them "Me next it is let me go.

Vava ghini nda hqugh shuq'u t'iłkugh.
Dry fish the how much I wonder how big a pile.

Shi k'i nch'u nzeł'igh shi ki," qełni łu.
Me even I never look at it me," he told them.

"Aa'," qeyłni łu. "Tiyux."
"Yes," they told him. "Go."

Chu ghu tazyu. Gheyuł gheyuł gheyuł
To the fish cache he left. He walked and walked and walked

tsendiyu ha' dehi ghin yegh yeh
he got down to the beach cache the underneath it

ni'ilgguk ha'. Yegh yeh ni'ilgguk ha'
he went there. Underneath it he went there

yeniqa tsaduyeł. Yenił'an.
around it he was poking his head. He was looking at it.

"Nda t'qeył'ix hdughu qeyt'i lggex da?"
"How do they go in how is it they get inside?"

yidni łu. Yeniqa duyuł. Yegh yeh
he thought. Around it he was walking. Underneath it

qech' ki q'u yenił'an. Idi eła
from there also he was looking at it. Then

ht'ełęq' nqisdun. Vava ya
cracks between logs there were. Dry fish in it

hdut'an ht'ełeq' vegh yeh ghu
he could see cracks from underneath there

qech'a. Nik'u'iltlet ch'łuq'u ht'ełeq'
from out of them. He jumped up and cracks

k'ełggesh. Iqech' t'et'an
he was pecking at something. Thus he kept on

iqech' ghu t'et'an ch'q'u hendi eła
thus he kept on and all of a sudden

q'u ki q'u nik'u'iltlet ha' ht'ełeq'
again he jumped up and cracks

k'ghiłggech' idi eł vetsi ghin
he pecked something and then his head

qegh dnalen. Hnuyu nu'ik'at' łu
through it it went. Then he hung down

Chulyin. Nu'ik'at' ghu nqaldeł
Raven. He hung down while he keeps moving his feet around

hendi eła chidyuq. Nda'ich' q'u.
and finally he died. He couldn't do it.

Ey q'u nughik'et' hnuyu va nughiłghatl'.
Right there he hung there until on him it got dark.

Nughiłghatl' idi eła chihyizdlit.
It got dark when they started worrying about him.

"Nt'i ch'tuyuł hq'u nughiłghatl'.
"Well we will go but it's dark.

Ghunen nch'u ich' nih q'u nilgheł. Iqech'
That guy he does some funny things anyway. That's what

nih q'u ni'ilghel qu shi vedet q'u
anyway he did something funny that's why without him

nughiłghatl'," qeyłni łu.
it got dark," they said.

Q'uyehdi łu q'u itałqun q'ut'un
So then next day in the morning

hnuyu yeh nuhtasdyu. Quyuł quyuł
then there they left for down there. They kept walking and walking

quyuł. Dehi ghin qeyniłch'a niyu
and walking. Cache the in sight of it they came

idi eła qevqentda gun łu dehi egh yeh
when their poor husband cache underneath

nughik'et' ki łu.
he was hanging down there he was.

"Nt'i hghuda t'enłdgheshnich' ghu
"Well that's what the way I was telling you as

t'ent'ach' ninł'an," yełni łu.
the way it is you see," she told her.

Hyegh yeh ni'ilgguk. Ch'ahyeniłt'eq'.
Underneath it they went. They jerked him out.

Nudulen. Nda'ich' q'u vava qighedneq ha'
He fell down. Some which way dry fish they picked up and

vava qelghal łu. Tunuqesdyu. Dehi
dry fish they packed it. They came back up. Cache

t'iqeyghiłdatl' ndunuqilgguk łu.
they put fish inside it they went back in the house.

K'qulqet' ha'. Hva nughiłghatl' idi eł.
They ate. On them it got dark then.

Q'uyehdi hendí eła ch'ehden ki q'u
Then all of a sudden sadness next

44

hva k'niłggat. Tets ghu idi eł q'uyehdi
on them it came. Night then then then

htazchagh. Ki łu q'u dehqentda
they started to cry. Again their poor husband

ghun q'a htazchagh. Q'uyehdi
him for him they started to cry. Then

qechegh qechegh.
they cried and cried.

"Chulyuni shla vedghazniga
Raven little his cache

yighu tsi ituł'uł yu hi
he lay there with his head through it

Chulyuni shla vedghazniga
Raven little his cache

yighu tsi ituł'uł yu hi
he lay there with his head through it

Chulyuni shla vedghazniga
Raven little his cache

yighu tsi ituł'uł yu hi
he lay there with his head through it

yi hgga hggi hggi hggi hggi
caw caw caw caw caw caw

yi hgga hggi hggi hggi hggi"
caw caw caw caw caw caw"

Qeyq'a tazchagh da.
For him they started to cry poor things.

Nda'ich' q'u t'ehtunił. Q'u
They didn't know what they will do. Then

yich'a daqehdaltuk'. Q'uyehdi hduhdghinik
they cried it out. Then they quit crying

da ch'łuq'u nuk'qulqet' da
poor things and they ate again poor things

ch'łuq'u qaqiltan. Hey ghu iqech'
and they went to bed. Winter then that's what

t'qet'an. Hnuyu nił nunu dehi nuquyił.
they kept When taking turns cache they walk down.
doing.
Yu t'qet'an hnuyu.
That's what they were doing all the while.

Q'uyehdi Chulyin gun ki vech'naqa
Then Raven his children

qighisen. Qu shi ch'q'aynigen hvegh
he had none. That's why baby with them

qisen. Qevgguya nch'u hghilal.
there was none. Their baby they never gave birth.

Q'uyehdi eya hva jan dnudilzit.
Then hey! on them days began to get longer.

Giga shtunuqelggex ch'łuq'u giga
Berries they were going out after and berries

skiyeh nih łu k'qiniya k'inghildi.
under trees here and there they picked some cranberries.

Iqech' ghu t'qet'an hnuyu hva łitl'en
Thus they kept on until on them spring

qizdlan ha'. Hva shan nuhtasdla łu.
it became. On them summer it was starting to
turn again.

"Nt'i ki nda t'ch'unahni du? Ighen
"Well more what can we do? That guy

navu shanlaghi iqu l'ihen shughu
for us salmon for the one who fished it is

nt'i nagh chidyuggen. Nayi ki ki nda ich' q'u
well by us the dead one. Us now how ever

łiq'a chich'dułnił?" qetni łu.
fish will we kill? they said.

"Q'u qech' q'u ndaha ni' ch'tazyu da
"Anyway somewhere we left if

yan yagheli," qetni łu.
only good," they said.

Ve'u ghun t'eyłni łu ts'iłt'an ghin,
His wife one she told her the other one,

"Shi k'i iqech' yineszen iqech' ch'edyuq
"Me too thus I'm thinking thus we did

da yan k'ishi yagheli," yełni łu.
if only maybe good," she told her.

Q'uyehdi łu qudi ghu t'qit'ach'
Then they like they were

t'nuqedyuq. Chulyin ghilana lay na yena
they became. Ravens they were I wonder them

k'i. Q'uyehdi Chulyin nuqesdlan łu hdnilen
too. Then Ravens they became again they took off

ha' shtuhdnalen.
and they flew away.

Dach' hdi łu t'qidyuq Chulyin sukdu'a.
That's the way it happened Raven story.

RAVEN DIES IN A FISH CACHE Told by Alexie Evan

Raven had two wives. In summer they were putting up fish. They spent the summer fishing for salmon. They they kept putting up fish until there were no more salmon, and then they put it in a cache. They took all the dry fish and everything else and stored it away well. Then they left to return to the winter village. They came back up there. They stayed and waited there. They stayed there all fall. His poor wives kept going back down to the fish cache and packing back the dry fish. They kept doing that all fall while they stayed there.

Then when winter came, Raven told them, "Let me go next. I wonder how big a pile of dry fish there is. I've never even looked at it," he told them.

"Yes," they told him. "Go."

He left for the fish cache. He walked and walked and walked. When he got down to the beach, he went underneath the fish cache. He went under it and was poking his head around it. He was looking at it. "How in the world do they get inside?" he wondered. He was walking all around it. He inspected the underside of it. Then he noticed there were cracks between the logs. He could see the dry fish through the cracks. He jumped up and pecked through the cracks. Thus he kept on until all of a sudden, he jumped up and pecked something through a crack, and his head went right through. Then Raven hung there. While he was hanging he kept kicking his feet around, and then he died. He couldn't get loose. He hunt right there until it got dark.

When it got dark they started worrying about him. "Well, we would go, but it's dark. That guy is always doing funny things anyway. He probably pulled one of his pranks, that's why he didn't get back before dark," they said.

So the next morning they left to go down there. They kept walking and walking. When they came in sight of the cache, there was their poor husband, hanging down underneath it.

"Well, it's just like I was telling you, that's how he is," one told the other. They went underneath the cache and jerked him out, and he fell down. Some which way they picked up some dry fish and started packing it. They came back up. They put the fish in the cache and went back in the house. They ate. It got dark. Then all of a sudden they got depressed. It was night then. They started crying. They started crying for their poor husband. They cried and cried.

"Little Raven his cache
he lay there with his head through it, yu hi
Little Raven his cache
he lay there with his head through it, yu hi
Little Raven his cache
he lay there with his head through it, yu hi
Caw caw caw caw caw caw
Caw caw caw caw caw caw."

Poor things, they started to cry for him.

They didn't know what to do. Then they cried it out, and then they stopped crying, poor things. Then they ate again, poor things, and went to bed. That's what they did that winter. They took turns walking down to the cache. That's what they did all winter.

Raven had no children. That's why they had no baby with them. They never had any babies. Then the days began to get longer. They were going out after berries. Here and there under trees they picked a few cranberries. Thus they kept on until it became spring. It was starting to turn summer again.

"Well, what can we do now? That was our fisherman who dies. How ever will we catch fish now?" they said. "The only good thing for us to do is to go somewhere," they said.

One wife told the other one, "Me too, I'm thinking the same thing. That's the only thing for us to do."

So they turned back as they had been before. I wonder if they were Ravens too? They turned back to Ravens, they took off and they flew away.

And that's the way it happened, the Raven Story.

CHULYIN SUKDU'A — Nuqulnegen Antone Evan

Gini ki q'u Chulyin sukdu'a.
This another Raven story.

Chulyin gun hch'a niyu łu
Raven this he started walking

gheyuł gheyuł gheyuł ch'q'u hnayeh
he kept walking and walking and walking until lonesome

ezdlan. Tghigheshnix ki q'u yenizen.
he got. I want to go by boat next he wanted.

Suyquq' hdilgguk. Suyquq'
On the sand he walked out. On the sand flat
flat
vanq'ashliq' nuk'ighaztuk' ch'q'u
like a canoe he drew a diagram and

yeqanghun łqix. Vanq'ashli gu
it with his big toe he kicked. Canoe here

vegh tu'itun. Ch'q'u
by him it lay in the water. Then

hch'a ghaninik. Ghunex ghunex ghunex
he took off in the canoe. He kept going and going and going by canoe

idi eła qayeh qegh ghaninik.
and then village to it he came.

Qayeh hnił ch'a ghaninik idi eła
Village in sight of it he came when

łiq'a tuqesi vlaq'a daztun tuvugh
fish spear in his hand he held it on the beach

qut'an ghu ey san. Yenuqeł'i
man over there was standing. Out of sight of him

nughuljel, Niqaghaninik. Dichitl'i nichił
he paddled back. He landed. Rotten birch

yich'a hdaniłen. Yi ghelgguk.
he hollowed out. Inside it he went.

Łiq'a ezdlan ha'. Hch'a nilagh łu.
Salmon he became. He started swimming.

Łiq'a ka'a nlan ha' hch'a nilagh ch'q'u
King salmon being he started swimming and

gheleh ch'q'u tuqesi eł tuvugh ghu
he swam and spear with on the beach there

zdún ghun yeghes
the one who was sitting that one outside of him

ch'anilagh. Yeł yiqu k'tazggat.
he swam out. With it at him he speared.

Yelugh yiłyeł ch'q'u
While he was holding it he grabbed it and

neshech' yadadnin. Tuveyghiłt'eq'.
out he darted out with him. He pulled him in the water.

Tuqesi ghini yedghichet łu ghun.
Spear that he dropped it that one.

Neshech' yeł hududnin ch'q'u. Yut'e'
Out with it he darted out. River

yeł nik'unu'idlagh. Ey ghu
with it he swam back down. There

niqaghaninik ghu niqana'idlagh. Qut'an
he had landed where he swam ashore. Person

nusdlan ha'. Tuqesi ghini devanq'ashla
he became again. Spear the his canoe

yus ghu ya qet' yedghiyel.
in the bow in it behind a rib he put it.

Hch'a naghadnik. Ey ghu ghidu
He started off again. There where he had been sitting

niqaghaninik idi eła tuvugh ey ki łu
he landed and then on the beach there he was

zdu.
he was sitting.

"Nch'u qut'an yesh'igh. Ndaha
"Never people I don't see. Where

ninyu dit shegh ninyu da?" yełni łu.
did you come from that you came to me?" he said to him.

"Aa'," yełni łu, "Shi ki yeh nih q'u
"Yes," he told him, "Me, any old place

gu dih nughigheshnex shida," yełni łu.
around here I'm canoeing around," he told him.

"Tuqesi ghu da qet'
"Spear there in it behind the rib

dghinł'ey ghini shtuqesa nu'idghułnił
you have there the my spear it looks like

gheli q'u da qet' dghinł'u,"
really in it behind the you have there,"
rib

yełni łu.
he said to him.

"Aa', q'u t'ent'a shich'a. Shi q'u
"Yes, that's the way it is. That's me

shtuqesa dilan hq'u shughu ntuqesa
my spear it is but it is your spear

nu'idghułnił ishi," yełni łu. Ch'q'u
it looks like," he told him. So

52

hch'a naghadnik.
he started off again.

Ghunex ghunex ch'q'u hnayeh
He kept going and going and lonesome

ezdlan ghu ghunex ch'q'u. "Vada shegh
he became while he was travelling. "Who with me

dagheyu'a?" ni łu. Idi eła k'uhda'i
will go in it?" he said. And then moose

ki łu tuvugh vegh ch'aniyu.
there was on the beach by him he came out.

"Shi, negh dagheshyuni," yełni łu.
"Me, with you let me go in it," he said to him.

"Vanq'ashli a tghidułiq'.
"Canoe in you can't sit in it.

Huninl'an hugh t'dini dida? Vanq'ashli
Look at yourself about yourself how can you say that? Canoe

a dghinltutl' vegh kenk'tidighiłtesh. Vanq'ashli
in you stepped in it through it you will put your hoof through the wood. Canoe

a ghiduch' nch'u t'int'e'," yełni łu.
in the way you sit you're not," he told him.

Ch'q'u k'uhda'i ghini tik'unu'idyu ch'q'u.
And so moose the he went back in the woods.

Hch'a naghadnik.
He started off again.

Q'u ki "Vada shegh dagheyu'a?"
Again "Who with me might go in it?"

ni łu. Idi eła vejex ki łu tuvugh
he said. And then caribou there was on the beach

vegh ch'aniyu.
by him he came out.

"Shi, negh dagheshyuni," yełni łu.
"Me, with you let me go in it," he said to him.

"Nen k'i vanq'ashli a tghidułiq'.
"You too canoe in I doubt you could sit.

Huninl'an du? Nen k'i shvanq'ashla
Can you see yourself? You too my canoe

vegh kenk'tidighiłtesh. Vanq'ashli
through it you'll put your foot through Canoe
the wood.
a ghiduch' nch'u t'int'e'," yełni łu.
in the way you sit you're not," he told him.

Hch'a naghadnik.
He started off again.

Ghunex ghunex ch'q'u. "Ki vada
He kept going and going. "Next who

shegh dagheyu'a?" ni łu. Idi eła
with me will go in it?" he said. And then

nini ki łu tuvugh vegh ch'aniyu.
porcupine there was on the beach by him he came out.

"Shi, negh dagheshyuni," yełni łu.
"Me, with you let me go in it," he said to him.

"Nda'ich' shegh daghiyuni du?
"How by me can you go in it?

Nich' duhdazełne' da ha' it da nk'eha
I made you mad if your quills

ghini eła shitighiłt'eh. Nch'u niqu yeni'eszen
those with you'll club me. I don't want you

nen k'i," yełni łu. Hch'a naghadnik.
you either," he told him. He started off again.

54

Ghunex ghunex ch'q'u. "Ki vada shegh
He kept going and going. "Next who with me

dagheyu'a?" ni łu. Chu ki łu
might go in it?" he said. Beaver there was

gu vegh hugheltlet łu vezhex.
here by him he popped up right by him.

"Shi, negh dagheshyuni," yełni łu.
"Me, with you let me go in it," he told him.

"Nen k'i shvanq'ashla a ghinlgguk
"You too my canoe in you went in

ha' it da nka ghini tenghulch'ish ch'q'u
if your tail it will dry up and

tunughelggux yininzin da
to go back in the water you want to if

nushdghiłqet. Nen k'i nch'u niqu yeni'eszen,"
you'll tip me over. You either I don't want you,"

yełni łu. Hch'a naghadnik.
he told him. He started off again.

Ghunex ghunex ghunex. Q'u ki q'u
He kept going and going and going. Again

"Ki vada shegh dagheyu'a?" ni łu.
"Next who with me might go in it?" he said.

Idi eła husaghił'ey ki łu gu vegh
And then seal there was by him

hugheltlet.
he came up.

"Shi, negh dagheshyuni," yełni łu.
"Me, with you let me go," he said to him.

"Aa', nen gheli di! Niqu
"Yes, you're the really one After you

t'deshni da, ida," yełni łu.
I've been asking, chum," he said to him.

"Htsast'a nen shughu niqu t'deshni da.
"Long ago you're the one after you I've been asking.

Yada qut'ana du gu negh
Whatever people was it here by you

dagheshyuni shełnina, nen gheli
let me go in it those who asked me, you really

shu niqu t'deshni da," yełni łu.
are the after you I've been asking," he told him.
one

Niqaghaninik ch'q'u vegh dayulgguk.
He landed and by him he got in.

Yeł hch'a ghaninik. Yeł qenax
With him he started off. With him he was talking

yeł qenax. "Ninł'an hnayeh eshlan ha'
with him he was talking. "You see, lonesome I was

ghigheshnex ghu. Ninł'an qeshnax ha' it
while I was travelling. You see, I'm talking

q'udi gu."
now."

Q'u nuk'taz'un łu. "Ndaha nilch'dutun?
The sun was going down. "Where can we camp?

Qiqu ch'ehnuł'anni," yełni łu.
For a place let's look," he said to him.

Husaghił'ey gin, "Aa'," yełni łu.
Seal the, "Yes," he said to him.

Yeł niqaghaninik ha'. Vanq'ashli ghini
With him he landed. Canoe the

yuneh ch'etl' tu yeghalkit ha'. Yeh
up willows among he put it. There

ninił ggat.
he left it.

"Q'udi gu hqugh t'qidyuq gu dach' qit'a
"This time of year it happens like this like this

tuvugh qeghna nch'u nił hdestik. Yuneh gheli
on the beach near they never camp. Up really

tik'uteh daghiset gheli sh'ta nił hdetix
in the woods far really they camp

q'udi gu dach' qit'a ghu," yeł ni łu.
now thus like when," he told him.

Husaghił'ey gin "Hhi?" yeł ni łu.
Seal the "Is that so?" he said to him.

Q'uyehdi neggech' yeł hch'a niyu.
And then up with him he started off.

Husaghił'ey gini jit gheli vetl'uyeh
Seal the barely behind him

yuyuł łu. Yeł gheyuł yeł
he was walking. With him he walked with him

gheyuł ch'q'u. Yuneq daghiset gheli vinłi
he walked. Up far really water

nih qeghna qisen gheli yeł talgguk.
any nearby there was none really he took him.

Q'uyehdi "Ey gu nił ch'tidutił," yeł ni łu.
And then "Here we'll camp," he told him.

Yeł skihdghiłchin ha'.
With him he built a brush house under a tree.

Yeł hu'idiltlet. Nuk'dulen łu.
With him he built a fire. The sun went down.

Husaghił'ey gin "Nt'i yada q'u
Seal the "Well what

ch'tulqatni?" yełni łu.
can we eat?" he said to him.

"Aa'," yełni łu Chulyin gun.
"Yes," he told him Raven.

"Gu dach' qit'a k'undet it ghu naqa
"At times like this starving when our feet

yi shughu. Naqa veq' ch'k'ełchet
that's what. Our feet we cut off

ch'iłch'en ghu," yełni łu.
one side," he told him.

Chulyin gun nutiha chaggesh
Raven two roasting sticks

dałchin łu. Chulyin gun deqa ch'ich'a
he made. Raven his foot dried up

gini yeq' k'niłchut ha'. Chaggesh
that he cut it off. Roasting stick

yegh yedghichet yeh nik'ghiłggat.
through it he put it there he stuck it in the ground.

"Ugha nen kitsa nqa ghini
"Go ahead you next your feet

ch'iłch'en ghu iqech' t'enlah," yełni łu.
one side the same you do," he told him.

"Qil, egedu shi ki."
"No, it'll hurt me."

Chulyin gun ya yenidalen "Nda'ich
Raven he made a deep wish "How

tsa yeq' k'nił chut tsadi deqa ghini,"
I wish he cuts it off I wish his own foot,"

yidni łu. K'izhagi yelaq'a ghiłghach.
he thought. Knife in his hand he put it.

"Va k'izhagi nił ghash nch'u gheli
"On it knife put it never

egedu ishi," yełni łu. Husaghił'ey gini
it hurts," he told him. Seal the

yenił nighiłchut idi ełа nch'u egedu łu.
he cut into the joint and then it didn't hurt.

Yeq' k'nił chut.
He cut it off.

"Yagheli, nch'u egedu."
"Good, it doesn't hurt."

"Nzhaq'a eł t'enlah idahdi nqa
"Your spit with wipe it and then your foot

nuhtudlah."
will grow back."

Iqech' dyiluq idi ełа htsast'a ghu
Thus he did and then as before as

t'ghit'ach' dnudyuq łu. Ch'q'u
just like it was it became again. And then

yeh nik'ghiłggat.
he stuck it in the ground near the fire.

Hnuyu veqa ghini dghelyan ghneli.
When his foot was fat really.

Husaghił'ey veqa yeh nik'ghiłggat
Seal the he stuck it in the ground by the fire

va k'nidan. Vegh yeh ch'antlegh
on it the heat hit. From it oil started dripping

ezdlen. Tazt'a. Chulyin gun
it was flowing. It started to fry. Raven

t'eyłni łu, "Ida iqech' dach' niłyida'ina
said to him, "Chum like this two chums together

ch'edlan ha' it ghu naynaqa q'u nch'u ch'elqit.
we are while our own feet we never eat.

Ghilna qahdi ch'elqit," yełni łu.
Other people's feet we eat," he told him.

"Hhi?" yełni łu.
"Is that so?" he said to him.

Chulyin veqa ghin ki ghu degh idghichet ha'
Raven his own foot there hanging on the stick

niłen ezjuk ha' it da nghalch'ich' łu.
it closed its toes when it was dried up.

Husaghił'ey gin vek'uch' nuk'delzex
Seal the away from him he turns his eyes

hnuyu husaghił'ey qa tlegha deqa ghini
when seal foot oil his own foot

yeł tlegh yeh nik'ghił'u.
he rubbed it with oil while it was still on the stick.

Vek'uch' nuk'itdelzex Hnuyu,
Away from him he keeps turning his eyes. Then,

"Ida, nt'i, shi k'i shqa ilgha,"
"Chum, well, me too my foot it's oily,"

yełni łu.
he told him.

"Aa'," yełni łu.
"Yes." he said to him.

Q'uyehdi zt'a idi eła deqa ghini
And then it was fried when his own foot

yegh hnik'dghiyel udihdi
by him he stuck the stick in the ground and for himself

husaghił'ey qa ghini.
seal foot.

Nt'i, Chulyin gun ki nudnidghin
Well, Raven got sick on the oil

k'qa ghin. Husaghił'ey gun ki Chulyin qa
foot the. Seal the Raven foot

ghelqatni. Nghalch'ich' ha k'qaggena
he tried to eat. It was dried up hoof

q'u q'ent'a.
it was like.

Q'u qaqiltan. Tets q'u gheli tets
Then they went to bed. Night in the middle of the night

idi eła husaghił'ey gun "Ida vinłich'
then seal the "Chum for water

ni'esh'u gheli," yełni łu.
I'm thirsty really," he told him.

"Yagheli, q'u itułquł," yełni łu.
"Okay, soon it will be daylight he told him.

Husaghił'ey gun nt'i vinłi det
Seal the well water without

t'edyuq. Nt'i vinłi det nch'u.
he became. Well, water without he can't be.

Vinłi ggagga nlan ch'q'u vinłi
Water animal he is and water

nch'u usdet sdugh. Qil gheli vinłi
he can't be without. No good really water

det nch'u.
without he can't be.

"Ndaha vinłi nih shu iqu tiyux,"
"Where water any for me after you go,"

yełni gheli łu. Chulyin gun nu'idiłq'un ha'.
he told him really. Raven he built a fire again.

Vinłi iqu tazyu. Qantanghazdlen
Water after he went. Spring water

qegh niyu idi eła tut hutihghinik.
to the place he came and then three he dug water holes.

Ey ghu unhyach'en unhyach'en gheli
There on the other side way on the other side

hutiqutnik. Ghu Chulyin kidza
he dug a water hole. There Raven feathers

hniqa dnałt'ech' ha' t'qiluq. Q'uyehdi
around it he put he did. And then

yech' nutasdyu. Vinłi tak'iłggat.
to him he started back. Water he dipped some.

Yech' nuytastqun. Yenilch'a na'idyu.
To him he started carrying it back. In sight of him he came back.

"Ida, vinłi det gheli," yełni łu.
"Chum, water wanting really," he told him.

"Aa', vinłi nch' nughestquł,"
"Yes, water to you I'm bringing it back,"

yełni łu. Q'u gheli yusdi vuna
he told him. Almost campfire at the edge

qantasdyu yeł qit'aɣenizen ch'q'u
he was coming back to it knowingly

ht'uqa denghalen. Hnishdulen. Vinłi
he stumbled and fell. He fell down. Water

ghin ɣa nqahnałqet'.
the he dumped.

Husaghił'ey gun "Ida, vinłi det
Seal the "Chum, water wanting

gheli."
really."

"Nt'i nughiłghatl'. Nt'i yada chik'a
"Well, it's dark. Hey, what stick

idi du gu t'uqa denghazleni," yełni łu.
was it that I stumbled over," he said to him.

"Ndaha vinłi qilan nih? Qiqu
"Where water is there any? In search of the place

ch'tuyuni. Shi k'i neł tgheshyuł,"
let's go. Me too with you I'll go,"

yełni łu.
he told him.

"Aa'," yełni łu. Yeł hch'a na'idyu.
"Yes," he told him. With him he started off.

Yeł gheyuł yeł gheyuł ch'q'u
With him he walked with him he walked

daghiset k'i nch'u yeł tiyul
far even not with him he didn't walk

hq'u hutiqutnik. ghu. Husaghił'ey
but he found a waterhole there. Seal

ghu gheyuł ch'q'u vinłi gheshdnuni
up to it he walked and water I want to drink

t'edyuq hnuyu "Ey ki qil n'itdanlana
he was when "No, not there poor people's

vinłiq'a shida," yełni łu.
waterhole it is," he told him.

"Hyach'en ghu ki q'u ey ki qil."
"On the other side there another no good,"

Hyach'en ghu ki q'u. Vinłi gheshdnuni
The next one there also. Water I want to drink

t'edyuq. "Husht'a!" yełni łu. "Hninł'an
he was. "Wait!" he told him. "Look,

ey guhdi. Qeshqayi vinłiq'a shida,"
here it is. Rich men's waterhole it is,"

yełni łu. Chulyin kidza hniqa
he told him. Raven feathers around there

dnast'ech' hutiqutnik
he put them he found the waterhole.

"Ugha vinłi ntnuŋ," yełni łu.
"Go ahead water drink," he told him.

Husaghił'ey gin hq'a tunuttech'.
Seal the in the hole he put his head into the water.

Nishqugh gheli hq'a tunuttech'.
Halfway in really in the hole he put his head into the water.

Vinłi tasdnun hnuyu Chulyin gun
Water he started drinking when Raven

yeniqa duyuł ch'q'u. Yetsel k'ghiłggech'.
around him he kept walking. His anus he kept pecking.

Husaghił'ey gin huchiduchet "Ida,
Seal the lifted up his head "Chum,

egedu," yełni łu.
it hurts," he told him.

Chulyin gun t'eyłni łu, "Ntsel
Raven said to him "Your anus

k'idiltlut dit nen k'i?" Husaghił'ey gin
do you ever wipe it you?" Seal the

vinłi det t'edyuq ch'q'u. Nt'i hq'a
water wanting he was. Well, in the hole

tununuttech'. Iqech' ghu
he put his head into the water again. Thus

t'eył'an ch'q'u yetsenlch'ik'a yekuch'a
he kept on until his guts from inside him

heynghanił chesh. Ye'un yach' yeł
he pulled out. Away from him with it

shełdałtuk'. Hnuyu husaghił'ey ghini
he started running. Then seal the

chidyuq. Chidałyuq.
died. He killed him.

Ey ghu yegh zdu ch'q'u Chulyin gun.
There by him he sat Raven.

Nt'i husaghił'ey ghin dghelyan gheli.
Well seal the he was fat really.

Yelqat yelqat ghu t'eył'an ch'q u nutih
He ate and ate him he kept on and two times

yeqa nił̨danitun. Suyulghel.
subsisting on him he stayed over- He ate him up.
night.
Da'u nudnidghin ha'.
Just he got sick on the fat.

Tuvugh ch'ana'idyu ha'. Hch'a niyu
On the beach he came back out. He started walking

ki q'u. Gheyuł gheyuł ch'q'u. Idi eła
again. He walked and he walked. And then

qayeh qegh niyu ł̨u. Qayeh niyu ch'q'u.
village to it he came. Village he walked to.

Qegh ndu'ilgguk.
In the he went in.
house

"Nch'u nidnayi ch'es'igh. Ndaha
"Never strangers we never see. Where

ninyu du gu nagh ninyu da?"
did you come from here to us you came?"

"Aa', nt'i shi k'i dih q'u
"Yes, well me around here

nugheshyuł shugu it da."
I'm walking around that's what."

Hyu k'ezhdlach ha'. Qeyghu k'nił̨kit.
They cooked for him. They dished out to him.

"Nch'u k'i di'eshchin. Shida
"Not even I'm not hungry. My best friend

ghila'en shegh qilch' dyuq
who used to be on me bad way it happened

q'udi gu ch'q'u yagheli nch'u sheł
just now and good not with me

hghile'," qełni łu. Nch'u k'ilqeł. "Da'u,
there isn't," he told them. He didn't eat. "Just,

nt'i, tgheshchegh iq' esht'a hq'u q'ench'
well, I will cry I am like but back

hu'i'eshten," qełni łu.
I'm holding myself," he told them.

"Yagheli, nt'i, nchegh'i," qeyłni łu.
"It's all right, well, go ahead and cry," they told him.

Chulyin gun qeł tazchagh da'u.
Raven with them he started to cry just.

Chegh chegh idi eł q'u tlegh
He cried and cried and then all of a sudden fat

viduch'a itchuq'. Ghu chegh ch'q'u yeq'
he vomited. While he was crying on it

nułachłtl'it'. Q'u ki q'u tlegh
he put dirt quickly. And again fat

viduch'a na'itchuq'. Hnuyu yuyeh qut'an
he vomited again. Then inside people

dalts'ina "Udi q'u dida dyiluggen łu ghu
who were sitting "Himself it is he must be the one who did it

t'etnin," qeyłni łu. Hnuyu Chulyin gun
he was lying," they said. Then Raven

deggech' shu shu shu deggech' diqidnulen.
up whoosh up he flew through the smokehole.

Ey'ut ch'vala ka'a qada'uy yeq' dultlet.
Nearby spruce big a big tree standing on it he landed

"Chulyin udi q'u dida t'enluggen du gu.
"Raven he himself is the one who did it.

T'etnin. Chidełnah," qeyłni łu.
He was lying. You guys kill him," they said.

Ts'iłten qevlaq'a ghidaq ha'.
Bow and arrow in their hands they took.

Hyiqu k'tełdex. Hyiqu
At him they were shooting arrows. At him

k'tełdex hq 'u nch'u hyiłdiɣ.
they shot arrows but they never hit him.

Chitdatda vekuya "Chida
Grandma her grandchild "Grandma,

ts'iłten shu nłchi," yełni łu.
bow and arrow for me make it," he told her.

Ch'etl' yegh ndundghalkit yu
Willow to her he brought in for him

yełchin. Yada nih eła yegh hk'izggezh ha'.
she made it. Something with she strung it.

"Nenhdi? Nch'u hyiłdiɣ nda'ich'
"And you? They never hit him how

ighiłdexni ułdini di?" yełni łu.
can you hit him as you're saying?" she said to him.

Yegh tinu'ilgguk ch'q'u yiqu k'tałdex.
To him he went back out and at him they were shooting arrows.

idi eła yiłdex ch'q'u Chulyin gun
and then he hit him and Raven

hk'ɩ dalen. Nudulen hnuyu qichi
fell off. He fell down when the old woman

vekuyu gun yegh nisheɬdaniɬtuk' ch'q'u
her grandchild to him he ran there and

yeduzhizha ghini yeɬ taɬqet'. Dechitdatda
his beak the he twisted it off. His grandma

yegh ndunusheɬdaltuk'.
to her he ran back in.

"Chitda Chulyin duzhizha gini tseɬ
"Grandma Raven beak this anus

tghidzih hqugh," yeɬni ɬu.
scraper that size," he said to her.

"Aa' kuya," yeɬni.
"Yes grandchild," she told him.

Chulyin gun yeh ghu ɬtan ɬtan ch'q'u.
Raven there he lay and lay dead.

Q'ahtghal'ay ch'naqaɬch'iya tatsil qit'a
Magpie Camprobber Water ouzel

vegh nanijaq'. Da'u huydech'ix.
to him they flew. Just they defecated all over him.

Ghu t'eyɬ'an ch'q'u Chulyin gun veq' nuhdalen.
They kept on until Raven he woke up.

"Nda tazehni du gu t'sheɬ'an
"What's the matter with you doing that to me
guys

dih q'u? Nichidanshchet ha'. Ɬdnazeldaq
like that? I just laid my head down. I was sleeping

gu."
here."

"Aa' nch'u ɬdninldaq shida. Chinhdaɬyuq ha'.
"Yes you're not sleeping. They killed you.

Gu dih ziłtan. Qu t'ench'eł'an shida,"
There you were lying dead. That's why we're going that to you,"

qeyłni łu.
they said to him.

"Enge gu dehni. Nda'ih du
"That's a bad thing you guys are saying. Why

chitdgheshnił dida?" qełni łu.
should I die?" he said to them.

Q'ahtghal'ay gin shtunuhnatjaq'.
Magpies the they flew away.

Chulyin gun gga'ilchet ha'. Yuneh
Raven he got up. Up

tik'u'ilgguk. "Da'u kił gguya
he went out in the woods. "Just boy young

eshlan ha' q'uydihdi shduvunu
I am just now above my lip

hełnik'et' ha', t'gheshnaha," ni łu.
a moustache just growing out I wish," he said.

Iqech' t'edyuq łu. Da'u kił gguya
And that's what happened. Just boy young

dek'ghishina ezdlan ha'. Veduvunu
nice looking he became. On his lip

q'udi shlahdi hełnik'et'
just barely a moustache was starting to appear

ha' t'edyuq. Ch'q'u ghuna qech'
it happened. And then those guys to them

nutasdyu. Qegh nu'idyu.
he started back. To them he came back.

Oeqh ndu'ilgguk.
to them he went in.

"Nagh ninyu," qeyłni łu.
"To us you came," they said to him.

"Aa'," ni łu.
"Yes," he said.

Hyu k'ezdlach. T'dughel'u łu.
For him they cooked. He had his nose under his arm.

"Nda nnan dnasdu dida?" qeyłni łu.
"What your face did you hurt it?" they said to him.

"Nch'u," ni łu. "Q'udi dih teshyu gu
"No," he said. "When I was leaving to come here

shida'ina shduhqiłchin. Yighuda shughu
my friends they made me a moustache. That's why

t'esht'a," ni łu. Qeyghu k'niłkit
I'm like that," he said. They dished out food for him

ch'q'u k'ghulqet' ha'.
and he ate.

"Chik'a iqu łuhtgheshyuł," qełni łu.
"Wood after I'll go," he told them.

"Ey ki q'uydihdi nagh ninyu. Nda
"Here just now to us you came. Why

tghit'ił dit tghitsał da? Chik'a qilan,"
should you go chop wood? Wood there is,"

qeyłni łu.
they told him.

"Shi k'i da'u zeltan ha' nch'u t'eysht'a shit
"Me just lying still I never am

nhudelgheł ghu ey yan yagheli du gu."
when I keep myself moving then only it's good."

"Aa'," qeyłni łu.
"Yes," they told him.

Ti'ilgguk ha'. Tik'u'ilgguk.
He went out. He went into the woods.

Hyach'en yeh qenghunu
On the other side there around the point

tuvugh ch'a'ilgguk. Suy qilan.
on the beach he came out. Sand there was.

Suy ghiniq' vadiq'
Sand on top of like a big skin boat

nuk'ighaztuk'. Yeqanghun łqix.
he drew a diagram. It with big toe he kicked.

Vadi cheh nlan ha'. Gu vegh
Skin boat big it was. There by him

tu'itun. Dlutdemisha
it lay in the water. Spruce cones

idenya idenya ch'q'u yi ghini ya
he picked and picked and that in it

dadnanił t'ech'. Q'uyehdi "Qayeh gu
he filled it. And then "Village the

yach' qenghunu dach' niqatdghi'ihnex.
around the point this way you guys will go around.

Ey gu qenghunu ch'atazehnik
There around the point you guys are coming out

da'u delghesh ch'q'u
just when you guys make a lot of noise

72

'hhwi hhi hhu hhu' dehni ch'q'u da.
"hey hey ho ho" you guys say that.

Delghesh ha' qenghunu
You guys make noise around the point

ch'atighi'ihnex."
when you guys come out."

Ghin k'i qut'an k'i va qisen.
That one people even in it there were none.

Dlutdemisha yan va dazdlu.
Spruce cones only in it there were.

Tik'unu'ilgguk ch'q'u ghuna qegh
He went back in the woods and those guys to them

nu'idyu. Qegh ndunu'ilgguk.
he came back. To the house he went back in.

Ch'q'u la'u tinulggex.
And always he keeps going out to check.

Qiqu qadak'denex. Q'u ki q'u tinu'ilgguk
For them he's listening. Again he went back out

idi eła ghu t'iłdghinich' yeh qenghunu
and then as he had told them there around the point

ch'ahtaznik iq' qetni. Hdelghesh ch'q'u.
they're starting to come out it sounded like. They were hollering.
Qegh ndunu'iltlet.
To the house he ran back in.

"Nał t'qelahna qilan! Ughasht'ay
"Warriors there are! Hurry,

ndaha nih shtudanlggash!" Qut'ana guna
anywhere you guys hide in the woods!" People those

t'anch'q'u tiqehnaniłyit. Idi eła nda'ich'
everyone they all ran out. And then how

ki łu qut'an delghesh. Vadi
they perceived people they were hollering. Skin boat

dghiłkughi gheli ki łu.
big really it was.

"Nda'ich' nih q'u ndaha nih q'u" qełni łu.
"Any way anywhere," he told them.

Qut'ana guna t'anch'q'u shtuqehnaniłyit
People those everyone they ran away.

niłk'ech' t'anch'q'u shtuqehnaniłyit.
zigzagging everyone they ran away.

Shtuqehnaniłyit hnuyu ndunu'iltlet
They ran away after he ran back in the house

ch'q'u chitdatda gun "Chitdatda
and grandma the "Grandma,

nał t'qiluqna qilan! Ntl'unqinsa
a bunch of warriors there are! Your needle case

nihdi nu hch'a gheshlani,"
and things for you let me take them out,"

yełni łu. Chitdatda gun de'ułkeza
he told her. Grandma the her sewing kit

yech' tałghach. Tiniłchesh
to him she threw it. He ran out with it

yeq' k'izgits' ha' yeq' nqilyu.
he ripped the sack open in it he dug through it.

K'qisen.
It wasn't there.

"Ntl'unqinsa," yełni łu. Tl'unqinyes
"Your needle case," he told her. Her needle case

ghini qhin ki q'u yeq' k'izgits'.
the that next he ripped it open.

Idi eła veduzhizha ghin veyi ztun.
And then his beak inside it it lay.

Kinuyultech' ch'q'u tinu'iltlet łu.
He put is back on his face and he ran back outdoors.

"Nudghidlaha," yełni łu.
"Turn back to what you were," he said to it.

Hnuyu vadi ghini suy ezdlan ch'q'u
Then boat the sand it became and

taniqan. Hnuyu ghizhel łu, "Ndunk'densh'uh,"
it sank. Then he hollered, "I was just joking,"

ni łu.
he said.

Qut'ana guna nk'ehdnil'i ndaha nih
People those who were hiding all over the place

"Eyi'! Chulyin du gu iden," qełni łu.
"Oh! Raven that must be," they said.

Chulyin gun dnilen. Shtunudnalen łu.
Raven he took off. He flew away.

Dach' hdi łu t'qidyuq Chulyin sukdu'a.
That's the way it happened Raven story.

RAVEN STORY

Told by Antone Evan

This is another Raven story.

Raven started walking. He kept walking and walking until he got lonesome. Next he wanted to go by boat. He walked out on a sand flat. On the sand flat he drew a diagram of a canoe and kicked it with his toe. A canoe appeared by him, sitting in the water. So he took off in the canoe. He kept going and going in it. And then he came to a village.

When he came in sight of the village, there was a man standing on the beach with a fish spear in his hand. Raven paddled back out of sight of him. He landed. He hollowed out a rotten birch. He went inside it. He became a fish. He started swimming. As a king salmon, he started swimming and he swam to the one who was sitting on the beach with the spear. He swam out a little way from him. The man tried to spear him. Raven grabbed the spear while the man was holding it and he darted out with him. He pulled him in the water. That guy dropped the spear and Raven darted out with it. He swam back down river with it. He swam ashore where he had landed. He became a person again. He put the spear behind a rib in the bow of his canoe. He started off again. He landed where the man had been sitting and there he was, still sitting on the beach.

"I never see any people. Where did you come from that you came to me?" he said to Raven.

"Oh," said Raven, "I'm just canoeing around here any old place," he told him.

"That spear you have there behind the rib really looks like my spear," the man said.

"Yes, that's the way it is. That's my own spear, but it looks like your spear," Raven said. So he started off again.

He kept going and going and he became lonesome while he was travelling. "I wish I had someone to ride with me," he said. And then a moose came out on the beach by him.

"Me, let me go with you," the moose said to him.

"You can't sit in the canoe. Look at yourself -- how can you say that? If you stepped in the canoe, you might put your hoof right through it. You can't sit in a canoe the way you are," Raven said. So the moose went back in the woods. Raven started off again.

Again he said, "Who will go with me?" And then a caribou came out by him on the beach.

"Me, let me go with you," he said.

"I doubt if you could sit in the canoe either. Can you see yourself? You too, you'd step right through my canoe. You can't sit in a canoe the way you are," Raven told him. He started off again.

He kept going and going. "Now who will ride with me?" he said. And then a porcupine came out on the beach by him.

"Me, let me go with you," said the porcupine.

"How can you ride with me? If I make you mad, you'll club me with those quills of yours. I don't care for you either," Raven told him. He started off again.

He kept going and going. "Now who will ride with me?" he said. A beaver popped up right beside him.

"Me, let me go with you," said the beaver to him.

"If you go in my canoe, your tail will dry up, and if you want to go back in the water, you'll tip me over. I don't like you either," Raven said to him. And he started off again.

He was going and going and going. Again he said, "I wish I had a partner." And then a seal came up right beside him.

"Me, let me go with you," the seal said to him.

"Yes, it's you! You're the one I've been asking for, chum," Raven told him. "You're the one I've been asking for for a long time. No matter what kind of person asked, 'Let me go with you,' you are the one I've been asking for." He landed and the seal got in the boat with him. Raven started off with him. He was talking and talking with him. "You see,

I was lonesome, while I was travelling. You see, I'm talking now."

The sun was going down. "Where can we camp? Let's look for a campground," he said to him.

"Yes," said the seal. They landed. Raven put the canoe up in some willows and left it there.

"This time of year people never camp near the beach. They camp way up far in the woods this time of year," Raven told him.

The seal said to him, "Is that so?"

And then he started off up the hill with the seal. The seal was barely able to walk behind him. He walked and walked with him, far, far up. He took him where there was no water nearby. And then Raven told him, "We'll camp here." They made a brush house and built a fire. The sun went down.

"Well, what will we have to eat?" the seal asked him.

"Ah, yes," said Raven. "At times like this when we're starving, our feet, that's what. We cut off one of our feet," he told him. Raven made two roasting sticks. Raven cut off his dried-up foot. He poked the roasting stick through it and stuck it in the ground near the fire.

"Go ahead, you next. Do the same with one of your feet," Raven told him.

"No, it'll hurt me."

Raven made a deep wish. "How I wish he cuts his foot off," he thought. He handed him a knife. "Put the knife on your foot -- it never hurts," he said to him. The seal cut into his joint and it didn't hurt. He cut it off.

"Good, it didn't hurt."

"Wipe it with your spit and then your foot will grow back." The seal did, and then it became just as it had been before. And then he stuck the stick in the ground near the fire.

Now the seal's foot was really fat. When he stuck the roasting stick with his foot in the ground near the fire, the

heat hit it and oil started oozing and dripping from it. It started to fry. Raven said to him, "Chum, when two chums are together like this, we never eat our own feet. We eat other people's feet," he told him.

"Is that so?" said the seal.

Raven's foot hanging there on the stick closed its toes when it was dried up. When the seal turned his eyes away, Raven rubbed his own foot with seal foot oil while it was still on the stick. The seal kept looking away. Then Raven said to him, "Hey, chum, my foot is oily too."

"Yes," said the seal.

And then when they were done, Raven poked the roasting stick with his own foot in the ground by the seal and the one with the seal foot by himself.

Well, Raven just got sick on the oil from the foot. The seal tried to eat the raven foot. It was all dried up, like a hoof.

They went to bed. In the middle of the night, the seal told him, "Chum, I'm thirsty."

"Okay, it will soon be daylight," Raven told him.

Well, the seal was getting weak from thirst. He couldn't stay without water. He is a water animal, and he can't exist without water. It's no good, he just can't survive without water.

"Go after water somewhere for me," he begged him. Raven built the fire up again and then went after water. He came to a spring and he dug three water holes. Way on the other side he dug the third water hole. He put raven feathers around it there. Then he started back to the seal. He dipped some water. He carried it back. He came in sight of him.

"Chum, I'm really thirsty," the seal said to him.

"Yes, I'm bringing you water," Raven told him. Just as he was coming to the campfire, on purpose he stumbled and fell. He fell down. He dumped the water.

The seal said, "Chum, I'm really thirsty."

"Gee, it's dark! Hey, what kind of stick was it anyway that I stumbled over?" Raven said.

"Where is there some water? Let's go find a place. I'll go with you," said the seal.

"Yes," Raven told him. He started off with him.

He walked and walked with the seal. He didn't walk too far with him, when he found a waterhole. The seal walked up to it and was about to drink the water when Raven told him, NO, not there, that's the poor people's water hole. The one on the other side there isn't any good either." The seal was just going to drink. "Wait!" Raven told him. "Look, here it is. This is the rich man's water hole," he told him. He found the waterhole where he had put the raven feathers around.

"Go ahead, drink some water," he told him. The seal put his head right down in the waterhole. He put his head halfway down in the waterhole. When he started drinking, Raven kept walking around him. He kept pecking his anus.

The seal lifted up his head. "Chum, it hurts," he said.

Raven said to him, "Do you ever wipe your anus?" Well, the seal was really thirsty. He put his head right down in the waterhole again. Thus Raven kept on until he pulled out his intestines from his inside. He started running away with it. Then the seal died. Raven killed him.

Raven sat there by him. Well, the seal was really fat. Raven ate and ate. He kept on and it lasted him for two nights. He ate him up. He just got sick on the fat.

He came back out to the beach. He started walking again. He walked and walked. And then he came to a village. He walked into the village. He walked in the house.

"We never see strangers. Where did you come from, that you come to us?"

"Yes, well, I'm just walking around, that's what."

They cooked for him. They dished it out. "I'm not hungry. The one who used to be my best friend, he died on

me just now, and I'm not very happy," he told them. He didn't eat. "Well, I just feel like I'm going to cry, but I'm holding myself back," he told them.

"Well, it's all right, go ahead and cry," they told him.

Raven started to cry. He cried and cried and then, all of a sudden, he vomited fat. While he was crying he quickly covered his vomit with dirt, and again he vomited fat. Then the people who were sitting inside said, "It's him, he's the one who killed his own friend, he's lying." Then Raven flew up whoosh! through the smokehole. He landed nearby on a big spruce tree.

"Raven did away with his chum himself. He was lying. Kill him!" they said. They took bow and arrows in their hands. They were shooting arrows at him. They shot arrows at him, but they never hit him.

A young boy said to his grandma, "Grandma, make me a bow and arrow." He brought a willow stick to her and she made it for him. She strung it with some kind of string. "And you? They haven't hit him at all. How can you hit him, as you say?" she asked him. He went back out and shot an arrow at Raven and he hit him. Raven fell down. As soon as Raven hit the ground the old woman's grandchild ran up to him and twisted off his beak. He ran back in to his grandmother.

"Grandma, this Raven's beak is big enough for toilet paper," he told her.

"Yes, grandchild," she said to him.

There Raven lay and lay, a dead body. The magpie, the camprobber, and the water ouzel flew to him. They just defecated all over him. They kept on until Raven woke up.

"What's the matter with you guys, doing that to me like that? I just laid my head down. I was sleeping here."

"Oh, you're not sleeping. They killed you. You were lying here dead. That's why we're doing that to you," they told him.

"That's a bad thing you guys are saying. Why should I die?" he said to them, The magpies flew away.

Raven got up. He went into the woods. "I wish . were a young boy, with a moustache just growing out," he said. And that's what happened. He became a nice-looking young boy. On his lip a moustache was barely starting to appear. And then he started back to those guys. He came back to them. He went in the house.

"Welcome," they said to him.

"Yes," he said.

They cooked for him, He had his nose under his arm. "Did you hurt your face?" they asked him.

"No," he said. "When I was leaving to come here, my friends made me a moustache. That's why I'm like that," he said. They fed him and he ate.

"I'll go after wood," he said.

"You just got here. You shouldn't chop wood. There's wood here," they said.

"I just never sit still. The only time I feel good is when I keep moving."

"Okay," they said.

He went out. He went in the woods. He came out on the beach on the other side, around the point. There was sand. On the sand he drew a diagram of a big skin boat. He kicked it with his toe and a big skin boat appeared. It lay there in the water by him. He picked a bunch of spruce cones and filled the boat with them. And then he said, "You guys go this way around the point to the village there. Then when you're just coming around the point, make a lot of noise. Say 'Hey hey ho ho.' Make noise when you come around the point."

There were no people in that boat. There were only spruce cones in it. He went back in the woods and came back to those people in the village. He came back in the house. Then he kept going out to check,listening for them. Again he went out. And then, as he had told them, it sounded like they were just coming around the point. They were hollering. He ran back inside.

"Warriors are coming! Hurry, run anywhere, hide in the woods!" All the people ran out. They were surprised by the people hollering. There was a really big skin boat.

"Run anywhere, any place," he told them. All the people ran away, they all ran away zig-zagging. After they ran away Raven ran back in the house and cried to Grandma, "Grandma, a bunch of warriors are coming! Let me take care of your needle case and stuff for you." Grandma threw her sewing kit to him. He ran out with it. He ripped the sack open and dug through it. It wasn't there.

"Your needle case!" he told her. Next he ripped open the needle case. And there was his beak inside it. He put it back on his face and ran back outdoors.

"Turn back to what you were," he told it. Then the boat turned to sand and sank. Then he hollered, "I was just joking!"

The people who were hiding all over the place said, "Oh! that must be Raven." Raven took off. He flew away.

And that's the way it happened, the Raven story.

THE TANAINA ALPHABET

Vowels

i	ni	'island'	u	ush	'snowshoes'
a	ał	'deadfall'	e	el	'spruce boughs'

Consonants

b	bivak	'homebrew'	q	qenq'a	'house'
ch	chu	'beaver'	q'	q'in	'fish eggs'
ch'	ch'da	'blanket'	s	seł	'mukluks'
d	daz'i	'fire'	sh	shani	'summertime'
dl	dlin'a	'mouse'	t	ten	'ice'
dz	k'kidza	'feathers'	t'	t'ash	'charcoal'
g	giga	'berries'	tl	tlegh	'oil'
gg	ggagga	'brown bear'	tl'	tl'ił	'rope'
gh	gheljayi	'moon'	ts	k'tsen	'meat'
h	hetl	'sled'	ts'	ts'ah	'sinew'
hh	ahhanya	'squaw duck'	v	vava	'dryfish'
j	jija	'duck'	x	chix	'paint'
k	kił	'boy'	y	yashik	'box'
k'	k'etnu	'river'	ɣ	nch'u k'ishaɣ	'I'm not whittling'
l	ala	'older brother'			
ł	łik'a	'dog'	z	izin	'gun'
m	minłi	'water'	zh	k'izhagi	'knife'
n	nuti	'salt'	'	Dena'ina	'Tanaina people'

84

The Tanaina consonants form a system, which can be displayed:

b	d	dl	dz	j	g	gg	'
	t	tl	ts	ch	k	q	
	t'	tl'	ts'	ch'	k'	q'	
		ł	s	sh	x	h	hh
v		l	z	zh	ɣ	gh	
m	n			y			